

UNA INFLUENCIA BALZACIANA EN LOS
« EPISODIOS NACIONALES »
DE BENITO PÉREZ GALDÓS

Se suele hablar de manera más o menos generalizada de la influencia de Balzac sobre Pérez Galdós¹, pero esta influencia no se observa tan fácilmente en las obras individuales del gran realista español. Estudiar la conexión entre obras particulares de los dos novelistas no equivale a negar la originalidad del amplio genio de Pérez Galdós, y ya se han analizado los paralelismos que se encuentran en *Miau* y *Les employés*². En esta investigación se trata de sugerir una fuente literaria posible de un Episodio nacional de la Tercera Serie, *La estafeta romántica*, fechada en 1899.

La obra que vamos a estudiar para destacar los paralelismos con *La estafeta romántica* es *Mémoires de deux jeunes mariées*, publicada en 1841-1842³. Primero se debe notar que

¹ Véanse por ejemplo MARCELINO MENÉNDEZ PELAYO, *Don Benito Pérez Galdós*, en *Discursos*, Madrid, Espasa-Calpe (Clásicos Castellanos), 1956, págs. 105 y 107; JOSÉ F. MONTESINOS, *Galdós*, t. I, Madrid, Castalia, 1968, págs. xxi (nota preliminar), 23-24; RICARDO GULLÓN, *Galdós, novelista moderno*, Madrid, Gredos, 1966, págs. 208-209 y 304-310; MICHAEL NIMETZ, *Humor in Galdós*, New Haven, Yale University Press, 1968, págs. 26-27 y 127; H. CHONON BERKOWITZ, *Pérez Galdós, Spanish Liberal Crusader*, Madison, University of Wisconsin Press, 1948, págs. 88 y 216-217; ROBERT RICARD, *Galdós et ses romans*, París, Centre de recherches de l'Institut d'études hispaniques, 1961, pág. 37; JOAQUÍN CASALDUERO, *Vida y obra de Galdós*, Madrid, Gredos, 2ª edición, 1961, págs. 69, 77 y 182; y dos artículos interesantes: CARLOS OLLERO, *Galdós y Balzac*, en *Ínsula*, núm. 82, oct. de 1952, págs. 9-10, y MARÍA EMBEITIA, *Balzac y Galdós, un paralelismo*, en *Ínsula*, núm. 298, sept. de 1971, págs. 7 y 10.

² A. G. PARADISSIS, *Una influencia balzaciana en España: "Les employés" considerada como una de las fuentes literarias de "Miau" de Benito Pérez Galdós*, en *Bulletin Hispanique*, núms. 3-4, 1972, págs. 444-452.

³ En *La Presse*, del 1º de noviembre de 1841 al 15 de enero de 1842. En marzo de 1842 fue publicada en dos volúmenes en octavo por el editor Hippolyte

existen en estas obras ciertas semejanzas generales de técnica literaria. Ambas son obras poligonales de tipo epistolar. En ambas novelas la narración que hace un corresponsal de episodios de su propia vida, el análisis de los sentimientos particulares de un esposo o de un amigo, la crítica de ciertos aspectos de la conducta de otro personaje se enlazan con la revelación de su propio carácter y sus propios pensamientos. El resultado es el intercambio incesante de ideas e influencias entre los varios personajes de cada novela, la multiplicación de puntos de vista muy diversos desde los cuales se estudian los personajes, y sobre los cuales se construye la intriga. Fuentes de ideas e influencias son: a) los miembros de los matrimonios balzacianos Felipe (Henarez) de Macumer-Louise de Chaulieu, Louis de l'Estorade-Renée de Maucombe, y los personajes secundarios Fernando, hermano menor de Felipe, y Marie Gaston, segundo marido de Louise; y b) los numerosos personajes y parejas galdosianos: Pilar de Loaysa, Juan Antonio Maltrana-Valvanera de Urdaneta (matrimonio), Juana Teresa de Idiáquez, marquesa de Sariñán-Rodrigo de Urdaneta Idiáquez (madre e hijo), José María de Navarridas-doña María Tirgo (hermanos), Demetria-Gracia (hermanas), Fernando Calpena, héroe de la Tercera Serie de *Episodios nacionales*, el buen clérigo don Pedro Hillo, don Beltrán de Urdaneta, padre de Valvanera, y Pedro Pascual Uhagón, amigo de Fernando.

Nuestro estudio comparativo de los personajes principales de *Mémoires de deux jeunes mariées* y de *La estafeta romántica* está basado en gran parte en las parejas Louise de Chaulieu-Renée de Maucombe y Pilar de Loaysa-Valvanera de Urdaneta. Al comparar sus vidas y sus caracteres se ve que en ambas obras se destaca el contraste entre el tema del amor y el de la falta de amor, la oposición entre la naturaleza y la ley, o las convenciones sociales⁴. Louise y Pilar simbolizan en

Souverain. En el mismo año Balzac la colocó en las *Escenas de la vida privada de La comedia humana*.

⁴ Véanse en H. DE BALZAC, *Oeuvres complètes*, t. I (1953), París, Louis Colard, *Mémoires de deux jeunes mariées*, pág. 237, donde Renée de Maucombe

cierto modo los principios de la pasión y el desorden. Louise ha sido “emportée au torrent de l’amour”⁵ y Pilar, arrastrada también por el torrente del amor, ha tenido un hijo ilegítimo, Fernando Calpena, cuyo padre es el príncipe polaco José Poniatowsky⁶. El conflicto entre los instintos naturales y las convenciones sociales es claro. Louise lo confiesa: “Il y a je ne sais quel appétit en moi pour les choses inconnues ou, si tu veux, défendues, qui m’inquiète et m’annonce au dedans de moi-même un combat entre les lois du monde et celles de la nature”⁷. Y Pilar, que ha vivido “con demasiada prisa”⁸, habla de su “bandera, la bandera del bien, que tiene por escudo un corazón de madre y por leyenda esta sola palabra: ‘Naturaleza’”⁹.

La pasión implica el desorden, en los sentimientos como en la vida. Se destaca el contraste entre la existencia tranquila de Renée o de Valvanera por un lado, y la vida tumultuosa de Louise o de Pilar por otro. Louise huye de la quinta de Renée al experimentar la tranquilidad de la casa, y al ver a su marido, Felipe Henarez, hablando sosegadamente con Renée. Luego confiesa sus celos¹⁰. Más tarde, después de haberse casado por segunda vez, habla de sus celos, de su inquietud al pensar que su nuevo marido, Marie Gaston, es más joven que ella¹¹. Su amiga íntima Renée no vacila en criticar el ritmo intenso de su vida: “Faire de l’excès sa vie même, n’est-ce pas vivre malade! Tu vis malade, en maintenant à l’état de passion

(Madame de l’Estorade) escribe: “La loi naturelle et le code sont ennemis, et nous sommes le terrain sur lequel ils luttent”; y en BENITO PÉREZ GALDÓS, *Obras completas*, t. II (1970), Madrid, Aguilar, *La estafeta romántica*, pág. 945a, donde Pilar de Loaysa, aludiendo a su marido y a su hijo natural, confiesa que “Felipe y Fernando eran y son incompatibles, irreconciliables: el uno es la ley, y el otro su transgresión”.

⁵ *Oeuvres complètes*, ed. cit., pág. 239. Véase pág. 369.

⁶ *Obras completas*, ed. cit., págs. 983a, 999a y b.

⁷ *Oeuvres complètes*, ed. cit., pág. 248. Véase pág. 297.

⁸ *Obras completas*, ed. cit., pág. 928b.

⁹ *Ibid.*, pág. 950a.

¹⁰ *Oeuvres complètes*, ed. cit., págs. 303-305.

¹¹ *Ibid.*, ed. cit., págs. 365-366.

un sentiment qui doit devenir dans le mariage une force égale et pure”¹². En cuanto a Pilar, su ‘pecado’ ha tenido consecuencias desagradables: primero, el problema de la educación y del porvenir de su hijo natural; segundo, la necesidad de guardar su secreto, especialmente con respecto a su marido Felipe, conde-duque de Cardaña y Ruy-Díaz, y su media hermana Juana Teresa, marquesa de Sariñán¹³. En su vida Pilar ha coqueteado, “por aburrimiento”¹⁴, ha sufrido y ha llorado mucho¹⁵. Vive con ritmo tan intenso como el de Louise, padece “arranques”¹⁶, gusta de atormentar a su marido, y confiesa: “Llegamos a tener discordias muy agrias por cualquier tontería...”¹⁷. Por fin, se decide a poner término a una situación insoportable, pero esta decisión trae también sus problemas¹⁸.

El desorden está enlazado con el bullicio en las vidas de Louise y Pilar. Louise, caprichosa, celosa y voluntariosa, pone a prueba a Felipe Henarez antes de casarse con él¹⁹, luego suprime su independencia e impone su voluntad al decidirse a viajar por Italia²⁰. Renée le amonesta: “Tu ne verras jamais en Felipe un mari, mais un amant de qui tu te joueras sans nul souci...”²¹. Por su parte, Pilar, al hablar de su marido y de sí misma, revela que “Nos hacíamos una guerra implacable”²². Su amiga Valvanera la acusa: “¡Tú siempre viviendo y sintiendo a escape!”²³. El bullicio en la vida de Pilar se ma-

¹² *Ibid.*, pág. 368.

¹³ *Obras completas*, ed. cit., págs. 928a y b, 938a, 945a-950a, 966a, 968b, 983a y 995b.

¹⁴ *Ibid.*, pág. 946a.

¹⁵ *Ibid.*, págs. 938b, 942b-943b, 947a, 966b, 968a, 985a y 999b.

¹⁶ *Ibid.*, pág. 929a.

¹⁷ *Ibid.*, pág. 946b.

¹⁸ *Ibid.*, págs. 966a y siguientes.

¹⁹ *Oeuvres complètes*, ed. cit., págs. 232 y sigs.

²⁰ *Ibid.*, págs. 305-306 y 311.

²¹ *Ibid.*, pág. 307.

²² *Obras completas*, ed. cit., pág. 946b.

²³ *Ibid.*, pág. 928b.

²⁴ *Ibid.*, pág. 983b. Véanse págs. 983b-985a.

nifesta también por su “escapadita”²⁴, cuando vuelve a escondidas a su casa, en Madrid, para “adquirir por mí misma noción clara de lo que allí ocurre”²⁵. En efecto lo que quiere averiguar es la reacción psicológica de su marido: éste acaba de saber que su mujer tiene un hijo natural.

El bullicio que dura sin interrupción en una vida conduce naturalmente al gasto continuo de recursos vitales. Delante de Renée, Louise nota su propia palidez²⁶, pero sigue viviendo con una intensidad desenfrenada. Renée la juzga con severidad: “Plus voluptueuse que tendre, tu veux être et la femme et la maîtresse... tu te livres à des égarements sanctionnés par les lois; en un mot, tu dépraves l’institution du mariage”²⁷. Pilar, más madura, también ha vivido con mucha intensidad. Su amiga Valvanera nota el ritmo intenso de su vida y cuán marchita se halla: “Tu inquietud loca es espuela de tu existencia, haciéndote vivir con demasiada prisa, ávida del mañana. Yo te llevo dos años, y... representas diez más que yo”²⁸. La misma Pilar confiesa que “desde la última vez que te vi he dado un bajón tremendo. Ya no me conocerías...”²⁹.

El bullicio en las vidas de Louise y Pilar se debe a la búsqueda de sensaciones fuertes, es decir, del placer. Louise cree más en el amor que en el matrimonio y “l’amour ne se propose que le plaisir”³⁰. Sus padres aprecian su ingenio, su disposición y dones naturales³¹, pero ella misma olvida que el amor considerado como único elemento al que se dedique la vida no es más que “la fugitive folie de la nature”³², y Renée de Maucombe, personaje más responsable según piensa Balzac, añade: “Être adorée est un thème de jeune fille bon pour quelques printemps, mais qui me saurait être celui d’une femme

²⁴ *Ibid.*, pág. 983b.

²⁵ *Oeuvres complètes*, ed. cit., págs. 303-304.

²⁷ *Ibid.*, pág. 368.

²⁸ *Obras completas*, pág. 928b.

²⁹ *Ibid.*, pág. 946b.

³⁰ *Oeuvres complètes*, ed. cit., pág. 214.

³¹ *Ibid.*, pág. 271.

³² *Ibid.*, pág. 367.

épouse et mère”³². El caso de Pilar es muy parecido al de Louise. Su ‘pecado’ confirma su indiscreción y ella misma revela: “He sido una coqueta formidable”³³.

El desorden en los sentimientos, el bullicio en la vida y la búsqueda de sensaciones fuertes están enlazados no sólo con la pasión, considerada como manifestación de la naturaleza, sino también con el egoísmo de mujeres nobles, ricas y caprichosas. El egoísmo de Louise la inspira a poner a prueba a Felipe Henarez antes y después de casarse con él. El viaje por Italia, que sustituye a los proyectos de Felipe en cuanto al desarrollo comercial de su inmensa hacienda en Cardaña, es un capricho suyo. Se lo confiesa a Renée en una carta escrita desde Génova: “J’ai eu la fantaisie de voir un peu l’Italie, et suis ravie d’y avoir entraîné Macumer, dont les projets, relativement à la Sardaigne, sont ajournés”³⁴. Más tarde, al casarse con su segundo marido, Marie Gaston, Louise se da cuenta del egoísmo de su propio amor³⁵. Renée advierte también “l’exemple de ta vie, assise sur un égoïsme féroce”³⁶ y contrasta el interés personal con la abnegación como principio que debe regir en la vida de una mujer casada. En cuanto a Pilar de Loaysa, ella no tiene virtud para dedicarse a la abnegación. Su arranque de misticismo no dura más de cuatro días³⁷. La búsqueda del placer, el coqueteo eterno, el bullicio de su vida son señales de su profundo egoísmo, de su rebeldía contra la fuerza de las convenciones sociales. Admite que es romántica, revolucionaria, “un poco masónica”³⁸, aunque pretenda que está bromeando al confesarlo.

Por ser Louise y Pilar mujeres de imaginación, cada una tiene sus ilusiones respecto a la felicidad y a la vida. La imaginación de ambas ha sido estimulada por sus lecturas respectivas, en el caso de Louise sobre todo por la lectura de las no-

³² *Obras completas*, ed. cit., pág. 946a. Véase pág. 945a.

³⁴ *Oeuvres complètes*, ed. cit., pág. 311.

³⁵ *Ibid.*, pág. 366.

³⁶ *Ibid.*, pág. 368. Véase pág. 369.

³⁷ *Obras completas*, ed. cit., pág. 946a.

³⁸ *Ibid.*, pág. 947a.

velas de Mme de Staël³⁹. Las facultades imaginativas de Pilar también han sido estimuladas por el relato de las aventuras novelescas de su hijo natural, Fernando Calpena, y por la tensión inherente en su largo desacuerdo con su marido⁴⁰. Las ilusiones de Louise y de Pilar están señaladas por sus amigas respectivas, y estas amigas son en ambos casos mucho más sensatas y discretas⁴¹.

La comparación de Louise de Chaulieu con Pilar de Loaysa es relevadora, pero hay más. En *Mémoires de deux jeunes mariées*, como en *La estafeta romántica*, las buenas cualidades de una de las protagonistas hacen contrapeso a las flaquezas humanas de la otra, así que el parangón entre Renée de Maucombe y Valvanera de Urdaneta puede ser considerado como complementario al paralelismo entre Louise y Pilar. Renée y Valvanera, a diferencia de sus amigas respectivas, crean sus propios destinos al dedicarse a sus familias. Se parecen en que sus existencias cristianas y sosegadas son el indicio de su voluntad y de su abnegación.

Renée y Valvanera demuestran en todas las ocasiones su conformidad con las leyes humanas y las convenciones sociales. Ambas encarnan el principio del orden, así que contrastan de manera muy obvia con Louise y Pilar en sus vidas y sentimientos. Renée habla claramente por Balzac. Basándose en sus lecturas de la obra del filósofo cristiano Bonald, siente que la mujer haya de ser sacrificada, pero acepta el concepto de la superioridad de la familia, única célula social posible⁴². No vacila en revelar su opinión a Louise, y cuando ésta se casa por segunda vez, se la repite: "La société, ma chère, a voulu être féconde. En substituant des sentiments durables à la fugitive folie de la nature, elle a créé la plus grande chose hu-

³⁹ *Oeuvres complètes*, ed. cit., págs. 166-167 y 239, y *Obras completas*, ed. cit., pág. 979b.

⁴⁰ *Obras completas*, ed. cit., págs. 949b-950b y 985a.

⁴¹ *Oeuvres complètes*, ed. cit., págs. 270 y 368, y *Obras completas*, ed. cit., pág. 928b.

⁴² *Oeuvres complètes*, ed. cit., págs. 239, 245 y 247.

maine: la Famille, éternelle base des Sociétés”⁴³. Se debe notar que Renée y Valvanera viven ambas en el campo, y que su existencia contrasta necesariamente con la de Louise y Pilar, productos de la vida bulliciosa y desasosegada de las capitales. Renée vive en Provenza, y Valvanera en Villarcayo, cerca de Burgos. Fernando Calpena, hijo natural de Pilar, alaba el buen gusto de Valvanera, la ‘castellana’, y dice de ella: ‘Doce años hace que vive aquí. No echa de menos el bullicio de Madrid, ni la elegancia parisiense, adora la residencia obscura donde ha criado a sus hijos, y comparte con su marido el gobierno de una inmensa propiedad’⁴⁴. Como Renée, Valvanera se dedica al bienestar de su familia y a la promoción de sus intereses⁴⁵. Ambas son mujeres astutas y evitan el desorden en los sentimientos. En sus vidas dominan los principios de la virtud, de la lógica, del buen sentido y de la tranquilidad⁴⁶.

Al gasto de recursos vitales en el que se complacen Louise y Pilar corresponde la conservación de energía por Renée y Valvanera en sus existencias sanas y sencillas. Ya se ha hablado de las ventajas que llevan éstas respecto a la apariencia física. Sin embargo tenemos que notar aquí lo que parece ser una significativa divergencia de opinión entre Balzac y Pérez Galdós en cuanto a sus heroínas respectivas. Los tres niños de Renée, Armand, Athénaïs y René, gozan de buena salud, mientras se sabe que el hijo mayor de Valvanera ha muerto de tisis a la edad de diecisiete años y que sus otros niños — tres hijos muy jóvenes y dos hijas, Nicolasa y Pepita — son amenazados constantemente por la misma enfermedad. La plena aprobación de Balzac en cuanto a sus creaciones contrasta con la aprobación parcial y muy limitada de Pérez Galdós respecto a las suyas. El porvenir de la familia de don Juan Maltrana y

⁴³ *Ibid.*, pág. 367. Es interesante notar que el padre de Louise tiene la misma opinión; véase pág. 204.

⁴⁴ *Obras completas*, ed. cit., pág. 916b.

⁴⁵ *Oeuvres complètes*, ed. cit., págs. 315 y 353-354.

⁴⁶ Véanse por ejemplo *Oeuvres complètes*, ed. cit., págs. 176-180, 198, 236-238, 367-369, y *Obras completas*, ed. cit., págs. 956a-957a. Sobre la maternidad de Renée y una especulación sobre su virtud, véase ob. cit., pág. 247.

de doña Valvanera está amenazado, quizá por una razón particular. Los padres son vigorosos. Al dotarles de hijos enfermos, Pérez Galdós quiere probablemente sugerir que la descendencia de un matrimonio basado sólo en el deber no puede ser sana, sobre todo cuando se trata de una familia noble que no tiene contacto con la sangre vigorizante del pueblo. La diferencia de enfoque es sugerida también por el trato dado a Louise y Pilar, las representantes de la naturaleza. Balzac ha hecho de Louise una mujer rubia y pálida, de salud bastante delicada. En la parte final de *Mémoires de deux jeunes mariées* se pone tísica en último grado en unos cuantos días, debido a sus celos e intencionadamente, y muere poco después. Al contrario, Pilar goza de buena salud y tiene un temperamento robusto. Los altibajos emocionales de su vida parecen haber afectado sobre todo su apariencia física. Su hijo natural Fernando Calpena — hijo del amor — es un hombre vigoroso a pesar de su origen noble: se sabe que el padre del joven es el príncipe polaco José Poniatowsky⁴⁷.

Renée y Valvanera tienen el mismo concepto del deber y de la abnegación, concepto que hace contrapeso al egoísmo de Louise y de Pilar, a su búsqueda del placer. Además, Valvanera ha sido “educada en los mejores colegios de Francia”⁴⁸. Su vida demuestra que su concepto del deber y de la abnegación es profundamente cristiano⁴⁹, como es el de Renée. Ambas se dedican a sus maridos y a sus hijos. Por otra parte, Valvanera ampara a Fernando, hijo de su amiga íntima, Pilar. Renée, después de haber decidido casarse con Louis de l’Estorade, al que no ama, escribe en su primera carta a Louise: “En restant fidèle à mes devoirs, aucun malheur n’est à redouter”⁵⁰. Al fin de la novela, cuando Louise está a punto de morir, Renée declara a su marido, en su última carta: “Oui, la femme est un être faible qui doit, en se mariant, faire un

⁴⁷ *Obras completas*, ed. cit., pág. 999a y b.

⁴⁸ *Ibid.*, pág. 916b.

⁴⁹ *Ibid.*, págs. 916b-917b, 957b y 979b.

⁵⁰ *Oeuvres complètes*, ed. cit., pág. 180.

entier sacrifice de sa volonté à l'homme, qui lui doit en retour le sacrifice de son égoïsme"⁵¹.

Las vidas de Renée y de Valvanera demuestran que la realidad para ellas es una existencia sosegada y cristiana basada en la razón. El contraste con las ilusiones de Louise y de Pilar, ilusiones que son el fruto de su imaginación ardiente, no puede ser más claro. Para Renée y Valvanera la realidad es la maternidad con todas sus inquietudes y todo su cariño. La felicidad de los seres que les rodean en el mundo limitado de la familia les es más importante que el fuego poco duradero del erotismo⁵². Están satisfechas con lo que tienen, y demuestran su razón no sólo en sus vidas sino también en los argumentos que desarrollan para justificar su manera de vivir⁵³. Renée entiende muy bien su propia situación y escribe a Louise: "De nous deux, je suis un peu la Raison comme tu es l'Imagination"⁵⁴. Y en cuanto a Valvanera, la razón gobierna su conducta tanto como el cariño en su comportamiento hacia Fernando⁵⁵.

Balzac y Pérez Galdós, debido a sus enfoques análogos, han subrayado ambos los papeles de las mujeres en las novelas que estamos examinando. A pesar de la diferencia de edad, las semejanzas entre los caracteres de Louise y de Pilar son obvias, como lo son entre los temperamentos de Renée y de Valvanera. Los maridos tienen papeles reducidos en ambas obras. Empero, ciertos paralelismos se destacan también en su presentación.

En cuanto a los maridos de Louise y de Pilar se debe notar que ambos son duques españoles y que ambos se llaman Felipe. El primer marido de Louise de Chaulieu es Felipe Henarez, duque de Soria, ministro liberal y descendiente de los Abencerrajes. La invasión francesa de 1823, emprendida para

⁵¹ *Ibid.*, pág. 386. Véanse págs. 239, 270 y 367.

⁵² *Oeuvres complètes*, ed. cit., págs. 198, 270, 297, y *Obras completas*, ed. cit., pág. 916b.

⁵³ Véanse por ejemplo *Oeuvres complètes*, ed. cit., págs. 236 y 369.

⁵⁴ *Ibid.*, pág. 306.

⁵⁵ *Obras completas*, ed. cit., pág. 928b.

restablecer los derechos absolutos de Fernando VII, y la consiguiente derrota liberal lo obligan a huír, primero a Cerdeña, luego a Francia, donde adopta el título de barón de Macumer⁵⁶. El marido de Pilar de Loaysa es Felipe, conde-duque de Cardena y Ruy-Díaz; es un coleccionador de armas y una autoridad en lances de honor. Pilar cree que su marido tiene una inteligencia muy limitada. Entre ellos hay un vacío y él vigila las acciones de su mujer. A veces se hacen una guerra implacable⁵⁷.

A pesar de todo esto, hay entre los dos Felipes cierta semejanza de temperamento. Ambos tienen carácter tétrico y aman más a sus mujeres que ellas a ellos. El amor profundo y sincero de Felipe de Macumer se destaca en toda la primera parte de *Mémoires de deux jeunes mariées*, y contrasta con la pasión egoísta de Louise. Finalmente, mortificado por su mujer, el exduque de Soria muere en 1829. Por su parte, el otro Felipe también ama a su mujer "con locura"⁵⁸, y su resignación y calma ante la revelación de la infidelidad de Pilar se pueden comparar con la mansedumbre habitual de Felipe de Macumer. Sobre todo, en ambos casos, los sufrimientos dan por resultado una salud quebrantada, pero ambos maridos tienen bastante grandeza de alma para perdonar a sus mujeres⁵⁹.

En la presentación de los otros dos maridos, Louis de l'Estorade y Juan Antonio Maltrana, se destacan también ciertas semejanzas significativas. Ambos son ricos propietarios, buenos y respetan a sus mujeres, que parecen ser más inteligentes que ellos. Ambos tienen ambiciones políticas y viven bajo la influencia de sus mujeres, aunque sólo Louis llega a ser diputado. Louis se decide a apoyar al rey Luis Felipe I y al régimen del justo medio después de la revolución de 1830. Juan Antonio cree también en el justo medio⁶⁰. Los dos maridos

⁵⁶ *Oeuvres complètes*, ed. cit., págs. 182-184 y 208-209.

⁵⁷ *Obras completas*, ed. cit., págs. 944b-948a.

⁵⁸ *Ibid.*, pág. 978b.

⁵⁹ *Oeuvres complètes*, ed. cit., págs. 333-335, y *Obras completas*, ed. cit., págs. 995b-996a.

⁶⁰ *Oeuvres complètes*, ed. cit., págs. 181, 214-215, 312, 315, 325-326, 337, 339, 353-354, y *Obras completas*, ed. cit., págs. 916a, 928b, 998a.

se parecen aun en su manera fácil y comedida de hablar. Así, Louis es "plus parleur agréable qu'orateur, mais cela suffit à ce que nous demandons à la politique"⁶¹, y de Juan Antonio se dice que "su palabra es fácil, gramatical, opaca, comedida en las disputas; su elocuencia propiamente ilustrada, muy propia para unos tiempos en que la política es el arte de un conversar ameno sobre todas las cuestiones"⁶².

Estas semejanzas entre los maridos refuerzan de manera muy significativa los paralelismos que ya hemos señalado entre las mujeres. Pero hay más aún. La analogía en la presentación de los personajes principales de *Mémoires de deux jeunes mariées* y de *La estafeta romántica* se extiende hasta a los detalles secundarios:

1º La influencia del romanticismo, ya implícita en los títulos de las obras estudiadas, se destaca como influencia específica en las vidas de Louise y de Pilar, mujeres de imaginación viva. Los libros que le han gustado a Louise son *Corinne*, de Madame de Staël, y *Adolphe*, de Benjamín Constant. También ha leído *La Nouvelle Héloïse*, de Rousseau, y *Las mil y una noches*⁶³. La influencia del romanticismo se ve tanto en la vida bulliciosa de Pilar como en la de Louise (y aun en la muerte de ésta). Pilar admite la importancia de esta influencia en su vida, y nombra al novelista Alejandro Dumas⁶⁴. En realidad, hay varias alusiones al romanticismo en *La estafeta*, y en una de ellas, Pedro Pascual Uhagón, amigo de Fernando Calpena, revela los detalles curiosos del casamiento misterioso de Aurora Negretti, ex-novia de Fernando, enlazando el caso con "los inventores de dramas románticos" y con "todo lo que imaginan los poetas de Víctor Hugo para abajo"⁶⁵. Otra persona en cuya vida el romanticismo tiene cierta importancia es la bella y buena Demetria Castro-Amézaga, quien se casa

⁶¹ *Oeuvres complètes*, ed. cit., pág. 354.

⁶² *Obras completas*, ed. cit., pág. 916a.

⁶³ *Oeuvres complètes*, ed. cit., págs. 166-167, 201, 232 y 239.

⁶⁴ *Obras completas*, ed. cit., págs. 965b-966a.

⁶⁵ *Ibid.*, págs. 941b-942a.

finalmente con Fernando. Ella ha leído *Las cuitas del joven Werther*, novela de Goethe⁶⁶.

2º En la amistad estrecha que une a las parejas Luoise-René y Pilar-Valvanera se deben notar ciertos detalles interesantes. Louise y Pilar son mandonas y bastante imperiosas pero al mismo tiempo revelan en sus relaciones con otras personas su cortesía e inteligencia⁶⁷. A pesar de estas cualidades son René y Valvanera las que les prodigan consejos, basándose cada una en su experiencia como madre y esposa seria. Es verdad que Pilar también tiene un hijo, Fernando, pero vive separada de él desde hace mucho tiempo.

3º Se debe notar que Louise y Pilar tienen cada una dos existencias: la primera se casa dos veces en su corta vida, y la segunda ha tenido un amante antes de casarse.

4º Louise y Pilar tienen cada una un sirviente viejo y fiel. El servidor de Louise se llama Philippe, la criada de Pilar es Justina⁶⁸.

5º La inteligencia de Louise se muestra en su colaboración literaria con su segundo marido, Marie Gaston. El escritor parisiense Raoul Nathan se atribuye el mérito de la obra teatral escrita por Marie Gaston y Louise, obra que tiene éxito en la capital⁶⁹. Las dotes literarias de Pilar se enlazan también con el nombre de un escritor célebre que vive en la capital, el matritense Miguel de los Santos Álvarez. Pilar es capaz de imitar su estilo⁷⁰. Más tarde se compara ella misma con Alonso de Madrigal (el Tostado), y tiene trato con los autores más conocidos de la época⁷¹.

⁶⁶ *Ibid.*, pág. 914b.

⁶⁷ *Oeuvres complètes*, ed. cit., págs. 232-235, 254-258, 271, 308-309, 311 y *Obras completas*, ed. cit., págs. 933a, 938b, 943b.

⁶⁸ *Oeuvres complètes*, ed. cit., págs. 151 y sigs., y *Obras completas*, ed. cit., págs. 942b-943a.

⁶⁹ *Oeuvres complètes*, ed. cit., págs. 363-364 y 376-377.

⁷⁰ *Obras completas*, ed. cit., págs. 933b-938b, 957a y b, 987a.

⁷¹ *Ibid.*, págs. 944a, 948b, 950b, 955a, 957a y 982b.

6º En ambas novelas se trata, por lo menos, de un mayorazgo, institución que refuerza los derechos del hijo mayor — o de uno de los hijos de una familia — y que tiene cierta importancia en cada una de las tramas. Es muy natural que Louis y Renée de l'Estorade piensen en establecer un mayorazgo para perpetuar en su familia la posesión de ciertas fincas en favor de su primogénito Armand⁷². El padre de Louise también logra establecer un mayorazgo en favor de uno de sus hijos, el conde de Chaulieu, debido al sacrificio de Felipe de Macumer, quien se casa con Louise sin pedir dote⁷³. En *La estafeta romántica* es Demetria quien renuncia al mayorazgo en favor de su hermana Gracia, "quedando las dos hermanas, por virtud de este arranque generoso, igualmente partícipes del gran patrimonio de Castro-Amézaga"⁷⁴.

Si examinamos ahora los temas mayores de *Mémoires de deux jeunes mariées* y de *La estafeta romántica* no dejaremos de ver que recalcan las semejanzas muy significativas ya notadas en nuestro análisis de los personajes ficticios. El amor, estudiado en sus varios matices, es un elemento importantísimo en ambas novelas, y ya se han indicado los paralelismos en el desarrollo de este tema en la presentación de las cuatro mujeres protagonistas. El amor se enlaza con el matrimonio, otro tema muy importante, en el que se estudian las relaciones entre los distintos maridos y sus mujeres. Las semejanzas se destacan aquí también, como en el tema relacionado de la maternidad o la familia. Balzac proporciona hijos vigorosos y éxito material y social a Renée para subrayar el buen criterio de ésta y la necesidad de la ley social⁷⁵. La actitud de Pérez Galdós es más ambigua: a la mujer y madre responsable, Valvanera, le concede hijos enfermizos, mientras proporciona a Pilar un hijo vigoroso para destacar la importancia de la ley natural.

⁷² *Oeuvres complètes*, ed. cit., págs. 281, 287 y 297-298.

⁷³ *Ibid.*, págs. 206 y 300.

⁷⁴ *Obras completas*, ed. cit., pág. 955b. Véase pág. 927a.

⁷⁵ Al fin de la novela, Renée es condesa. Al contrario, Louise se casa en sus segundas bodas con el hijo adúltero de Lady Brandon, un joven que se llama sencillamente Marie Gaston. Véanse *Oeuvres complètes*, ed. cit., pág. 340.

Pero a pesar de esta diferencia en el enfoque, Balzac y Pérez Galdós han insistido en muchos rasgos similares en la presentación de Renée y Valvanera. Se debe mencionar aquí también la analogía en la presentación del tema de la amistad entre las parejas Louise-Renée y Pilar-Valvanera.

Otro grupo de temas importantes incluye los de la ambición, del destino y de la ilusión y la realidad. De estos temas se puede decir que se destacan muchos rasgos significativos en la semejanza general de su presentación en las dos novelas. Así, la ambición de Juan Antonio Maltrana se parece a la de Louis de l'Estorade, aunque hay en la obra de Pérez Galdós un elemento adicional, los proyectos de Pilar respecto a su hijo Fernando⁷⁶. En cuanto al tema del destino, recordemos que Renée y Valvanera crean ambas su propio destino al usar su libre albedrío, y que contrastan en esto con las apasionadas Louise y Pilar⁷⁷. Empero, es verdad que Pilar también se decide a usar su libre albedrío, aunque muy tarde, para separarse de su marido. Respecto al tema de la ilusión y la realidad, ya sabemos que Louise y Pilar tienen cada una ilusiones bastante parecidas en cuanto a la felicidad. Al contrario, Renée y Valvanera representan una realidad sencilla en la que se destacan sus cualidades similares de sensatez y de discreción.

Con todo esto, el examen de las novelas que estamos estudiando muestra que hay en *La estafeta romántica* un ensanchamiento de perspectiva significativo y original, indicio certero del genio creador de Pérez Galdós. El poder de Balzac reside en su concentración: se limita a un reducido número de temas mayores y de personajes para estudiar de manera intensiva los temperamentos de sus protagonistas y para revelarnos las manifestaciones exteriores de sus distintos rasgos de carácter. Pérez Galdós, más moderado, ha ensanchado su estudio para incluir: a) el desarrollo de la intriga sentimental principal en la que se basa el elemento novelesco de toda la Tercera Serie de Episodios, es decir las relaciones entre Fernando

⁷⁶ *Obras completas*, ed. cit., págs. 979a y 996b.

⁷⁷ Louise, por ejemplo, escribe a Renée: "Le contraste de notre destinée continue", en *Oeuvres complètes*, ed. cit., pág. 288.

Calpena, Demetria, Aurora Negretti y Rodrigo de Urdaneta Idiáquez; b) el tema adicional de las relaciones entre una madre y su hijo natural (Pilar y Fernando); c) un elemento histórico mucho más importante que el que se encuentra en *Mémoires de deux jeunes mariées*, y que constituye buena parte del contenido de las cartas escritas a Fernando por don Beltrán de Urdaneta, padre de Valvanera⁷⁸. Todo esto se explica por el hecho de que *La estafeta romántica* es un Episodio nacional que forma parte de la Tercera Serie y que contiene necesariamente, según la fórmula de Pérez Galdós, sus elementos novelescos e históricos. La presentación de las vidas de Pilar y de Valvanera está enlazada con el problema de la aceptación por la sociedad de los resultados de la mala conducta de aquella en el pasado. Además, esta presentación está encajada en la historia de Fernando y Demetria que el autor sigue desarrollando en la Tercera Serie de Episodios.

A pesar de las divergencias que hemos señalado, nuestro estudio comparativo de la técnica literaria de las dos novelas, de los personajes ficticios, de los temas mayores y de varios detalles nos conduce a la conclusión de que *Mémoires de deux jeunes mariées* es probablemente una fuente literaria importante de *La estafeta romántica*. Es posible que los numerosos elementos españoles que se encuentran en la novela de Balzac — personajes ficticios y alusiones históricas — hayan despertado el interés de Pérez Galdós. Sin negar el genio creador de éste, podemos admitir que la influencia balzaciana se puede observar en *La estafeta romántica*.

ARÍSTIDES G. PARADISSIS.

School of Humanities
La Trobe University
Melbourne, Australia.

⁷⁸ *Obras completas*, ed. cit., págs. 985a y sigs.